Andrii (Andrey) Kozhushko

Dnipro/Kyiv, Ukraine
WhatsApp/Viber/Telegram: +38 093 018 98 23
E-mail: andrey.a.kozhushko@gmail.com
LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/andrii-kozhushko-2b4bbb142/
Proz.com: https://www.proz.com/profile/1684097

Languages

Ukrainian/Russian <> English

Skills

Interpreting
Consecutive/Simultaneous/Whispered Interpreting

Translation
Experienced PC user (Windows and Linux)
Office (Microsoft Office 2019, Libre, OpenOffice)
CAT (MemoQ 9.5, Memsource, Trados Studio 2019, LEAF, Crowdin, Smartling)
OCR (ABBYY)
CAD

Experience

Current interpreting experience is concentrated in:
military and law enforcement, mine action, local government.

Current translation experience is concentrated in:
IT software and marketing, marketing, communications, video games,
automotive engineering, and power generation.

Past experience also includes:
financial, commercial, legal, environmental protection, and medical equipment.

Education

Ph. D. (candidate of sciences, physics and mathematics), Dnipro National
University (2015)

Second Lieutenant (Armed Forces of Ukraine Reserve), Dnipro Mining
University (2009)

Work experience

Interpreter – since October 2015

- *Military, Law Enforcement*
  - **Operation Orbital,** assist British Armed Forces and Danish Defense instructors in delivering courses, mentoring and exchanging experience with Armed Forces of Ukraine: interpret for a wide range of training modules, and assist training teams in administering projects.
  - **EOD Level 1** and **2** courses organized by the **Office of Defense Cooperation** and delivered to the State Special Transport Service, the State Emergency Service, and the Armed Forces of Ukraine
  - Leadership refresher courses delivered by **PTAP** to NPU Patrol Police.
  - Crowd control courses delivered by the **Houston Police SRG**
  - Breaching courses delivered by the **Houston Police SWAT**

- *Mine Action*
  - **Quality Management in Humanitarian Mine Action** course delivered by **Artios Global Ltd.** through the **GICHD** and the **OSCE**

- *Local Government*
  - **DOBRE** program representatives' visits to the Dnipro and Kharkiv regions (local government reform assistance program implemented by **Global Communities** via **USAID**)
  - **USAID** representatives' visits to the Dnipro and Zaporizhzhia regions

- *IT, Software Development*
  - A series of interviews for a major technology company

Linguist Facilitator – since October 2018

Operation Orbital deployments hire me as Lead Linguist, a linguistic support role that includes booking accommodation, coordinating teams of linguists, liaising with training teams, assisting in events planning and organization.

Freelance Translator – since April 2011

- *Military, Law Enforcement*
  - Course materials for IATG-based courses
  - Course materials for the **EOD Level 1** and **2** courses organized by the **Office of Defense Cooperation** and delivered to the State Special Transport Service, the State Emergency Service, and the Armed Forces of Ukraine
  - Training materials, standards, documents, summaries for **Operation Orbital**, a British-Danish military training mission to Ukraine
  - Training materials, reports, CVs, summaries for law enforcement training sessions delivered by **PTAP, ICITAP, ALERRT**
  - Marketing materials produced by a major firearms company

- *Software UI, Marketing*
  - User interface localization for **Microsoft Office** products into Ukrainian, including Microsoft Office 2016/2019, SharePoint, OneDrive, Exchange, Outlook, Skype, Teams
  - Localization of Microsoft Office marketing content into Ukrainian
  - Linguistic testing and linguistic bug fixing for Microsoft Office products
  - AppsFlyer help documents localization into Russian
  - Oracle, Amazon, Microsoft, and Schlumberger advertisement texts, user manuals, administration manuals etc. translated into Ukrainian and Russian
  - SCE Software storage managing and logistics software
  - NICE security and surveillance software
  - User manuals for Petrel, a geophysical modeling package by Schlumberger
  - Template content for Wix.com (a free service for web site construction)
  - Marketing materials for a major process automation company
  - UI, legal, and marketing content for a major social media platform
  - UI, legal, and marketing content for a ride sharing/delivery/transportation service
  - UI for Sixfold, a major shipment visibility service
  - Several minor projects for Android and iOS platforms

- *Video Games*
  - Pillars of Eternity (into Russian)
  - Tyranny (into Russian)
  - Cities: Skylines (into Russian)
  - Army Men Strike (into Ukrainian)
  - The Walking Zombie 2 (into Ukrainian)
  - Kingdom Come: Deliverance (into Ukrainian), as a participant of the SBT Localization volunteer community (until March 2020)
  - Hardcore Mecha (into Russian)
  - HAAK (beta localization testing)

- *Automotive, Transportation*
  - **General Electric Transportation** hardware and software manuals and specifications for a Train Simulator for Kazakhstan Railroads (into Russian)
  - **Caterpillar** B3 Series Skid Steer Loader manual (into Ukrainian)
  - A major vehicle manufacturer manual for automobile dealers (into Ukrainian)
  - Small translation projects for Mercedes-Benz and Porsche

- *Oil&Gas*
  - South Yoloten gas field development – technical specifications, drawings and HAZOP documentation by Petrofac and GE Energy
  - Audit reports, TDRs, survey reports and miscellaneous documentation (including legal, financial, and commercial documents) for GE Oil&Gas and KazMunaiGaz
  - Haliburton Regulatory Documentation
  - Manuals for Schneider Electric microcontrollers and transmitters
  - Data sheets for equipment, pipeline specifications, CAD drawings, GOSTs, modeling software manuals, HAZOP worksheets, audit reports etc. for Petrofac, Shell, GE Oil&Gas, Exxon, Schlumberger

- *Media*
  - Publications for the EUvsDisinfo project

- *Legal*
  - Legal documents for a major NGO

- *Electrical Equipment and Power Generation*
  - Technical documentation and drawings for ALSTOM power-generating equipment for Chelyabinskaya CCPP (turbines, HRSGs, transformers, protection equipment)
  - Documentation for safety devices, transmitters, relays, microcontrollers, transformers, electric motors, power turbines, HRSGs for Alstom, Schneider Electric, Grundfos, Wärtsilä, Eusebi Impianti, Watlow.

- *Environment Protection*
  - Alstom's "Spill Response in the Arctic Offshore" publication
  - Multiple publications on NOx emissions reduction

- *Financial, Commercial, Legal, Chemistry, and Medical*
  - Various content and documents for Marks&Spencer, KazMunaiGaz, Manitowoc, Hewlett-Packard, GE Healthcare, translations of certificates of conformity, passports, IDs, diplomas etc.

Researcher, Dnipro National University – August 2010 – September 2017

I specialized in high energy physics and cosmology, and have some experience in computational physics.

My Ph. D. Thesis is on searching for new heavy neutral bosons in modern hadron colliders.

My work on phase transitions in the Early Universe is cited in a review in Physics Reports and in the Technical Design Report for ILC.

Some of my scientific publications are listed here:

http://arxiv.org/find/all/1/au:+KOZHUSHKO/0/1/0/all/0/1
http://inspirehep.net/author/A.Kozhushko.1/?ln=pt